

Przeniesienie do polskiego rejestru stanu cywilnego w drodze transkrypcji zagranicznego dokumentu stanu cywilnego potwierdzającego urodzenie (transkrypcja) - odpowiedzi na najczęściej zadawane pytania.

1. Aby dokonać transkrypcji zagranicznego aktu urodzenia do polskiego rejestru stanu cywilnego, należy w tej sprawie złożyć podanie. Podanie można złożyć w dowolnie wybranym Urzędzie Stanu Cywilnego. Wybór urzędu jest uprawnieniem Wnioskodawcy. Druk podania do Urzędu Stanu Cywilnego w Krakowie stanowi załącznik nr 1 do procedury SC-6.
2. W podaniu wnioskodawca obowiązkowo musi wskazać adres faktycznego miejsca zamieszkania. Na adres wskazany w podaniu będzie przesyłana ewentualna korespondencja urzędowa. Dla ułatwienia kontaktu w podaniu można wskazać nr telefonu lub/i adres e-mail, co nie jest obowiązkowe, ale ułatwia kontakt i może uprościć postępowanie i tym samym skrócić czas oczekiwania na załatwienie sprawy.
3. Podanie musi zawierać podpis/podpisy wnioskodawcy/wnioskodawców. W przypadku wniosku dotyczącego osoby małoletniej, wystarczy jeśli podpis złoży jedno z rodziców.
4. Wypełniając podanie należy wpisać nr PESEL osoby, której akt urodzenia będzie rejestrowany oraz nr PESEL rodziców (jeśli osoby te mają nadane nr PESEL).
5. Obywatele polscy, którzy posiadają zarejestrowane w Polsce akty stanu cywilnego mogą wnioskować o dostosowanie pisowni zawartej w zagranicznym odpisie aktu urodzenia do zasad pisowni polskiej. Dostosowanie to polega na zastosowaniu w polskim akcie urodzenia tzw. znaków diakrytycznych (np. ś, ć, ł, ą, ó), które nie występują w alfabecie obcym.
6. Zagraniczny akt stanu cywilnego może być zarejestrowany w polskim rejestrze stanu cywilnego tylko raz. Dlatego, jeśli akt został już zarejestrowany, nie można w tej sprawie składać kolejnego wniosku w tym samym lub innym Urzędzie Stanu Cywilnego.
7. W sprawie transkrypcji jak również sprostowania i/lub uzupełnienia aktu po transkrypcji może działać pełnomocnik. Pełnomocnikiem może być osoba fizyczna posiadająca zdolność do czynności prawnych. Pełnomocnictwo powinno być udzielone na piśmie, w formie dokumentu elektronicznego lub zgłoszone do protokołu. Podpisy na pełnomocnictwie nie wymagają poświadczenia przez notariusza czy konsula. Wymagane jest natomiast, aby pełnomocnictwo złożone było do akt sprawy w oryginale. Wzór pełnomocnictwa stanowi załącznik nr 4 do procedury SC-06.
8. Odpis aktu urodzenia, który ma być przedmiotem transkrypcji musi być oryginałem. Dokument musi być w stanie bez zarzutu, tj. nie może być podarty, poplamiony, poprzecierany, miejscami nieczytelny. Do transkrypcji nie kwalifikują się dokumenty zalaminowane.
9. Zagraniczne dokumenty co do zasady nie wymagają legalizacji. Natomiast w przypadku wątpliwości kierownik Urzędu Stanu Cywilnego może poprosić o legalizację dokumentu złożonego wraz z podaniem. Dotyczy to dokumentów

wydanych w krajach spoza Unii Europejskiej. Dlatego pobierając za granicą dokument, który w Polsce będzie składany do transkrypcji warto od razu zaopatrzyć go w legalizację dokonaną przez polskiego konsula lub poprzez dołączenie do dokumentu Apostille.

10. Urząd Stanu Cywilnego nie zwraca oryginału dokumentu, który był podstawą transkrypcji. Jedynym wyjątkiem jest sytuacja, w której wnioskodawca nie może uzyskać kolejnego egzemplarza tego dokumentu. W pojęciu tym nie mieści się uciążliwość wynikająca np. z konieczności długiego oczekiwania czy wysokie koszty pozyskania kolejnego odpisu.
11. Zagraniczny dokument stanu cywilnego składany do transkrypcji musi być przetłumaczony na język polski. Tłumaczenia może dokonać tłumacz przysięgły wpisany na listę polskiego Ministra Sprawiedliwości, tłumacz uprawniony do dokonywania tłumaczeń w państwach członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego, polski konsul lub konsul państwa obcego, jeśli z danego języka w Polsce nie ma tłumacza przysięgłego.. W krajach Unii Europejskiej wydawane są tzw. tłumaczenia pomocnicze, które również mogą być wykorzystane do transkrypcji. Tłumaczenia takie można zamówić składając wniosek o wydanie odpisu aktu urodzenia w zagranicznym urzędzie stanu cywilnego. Odpis na druku wielojęzycznym, wydany zgodnie z Konwencją nr 16 podpisaną w Wiedniu dn. 8 września 1976r. nie wymaga tłumaczenia, nawet wtedy, gdy opisy rubryk na tym dokumencie nie są zredagowane w języku polskim. Informacja, że odpis został wydany zgodnie z konwencją wiedeńską znajduje się na odwrocie dokumentu.
12. Tłumaczenie musi obejmować pełną treść dokumentu, z uwzględnieniem wszystkich wpisów i odręcznych adnotacji oraz pieczęci. Tłumacz w przekładzie musi zamieścić informację, że tłumaczenia dokonał z oryginału dokumentu. Do transkrypcji nie można składać tłumaczeń dokonanych z kserokopii czy skanu. Jeśli dokument jest sporządzony w innym języku niż pieczęci, którymi jest opatrzony, przekład musi być dokonany z obu języków (np. dokument zredagowany w języku angielskim opatrzony pieczęciami w języku arabskim, musi być przetłumaczony z języka angielskiego i arabskiego).
13. Urząd Stanu Cywilnego nie nadaje nr PESEL osobom urodzonym za granicą. Nr PESEL można uzyskać poprzez zameldowanie na pobyt stały lub czasowy jak również składając wniosek o wydanie dowodu osobistego. Osoby zamieszkałe za granicą o nadanie nr PESEL występują za pośrednictwem polskiego konsula.
14. Opłata skarbową za transkrypcję wynosi 50 zł. Wpłaty można dokonać na konto Urzędu Miasta Krakowa nr: 49 1020 2892 2276 3005 0000 0000 lub bez ponoszenia dodatkowych opłat w placówkach PKO Banku Polskiego SA na terenie Krakowa i kasach urzędu. Dokonując przelewu w tytule wpłaty należy wpisać „ Transkrypcja aktu urodzenia „ oraz imię i nazwisko osoby, której akt będzie wpisywany. Dowód dokonania wpłaty należy dołączyć do podania. W Urzędzie Stanu Cywilnego w Krakowie znajdują się oplatometry, w których również można dokonać opłaty za transkrypcję. Konto dla rozliczeń transgranicznych: BIC PKO Bank Polski S.A.: BPKOPLPW 49 1020 2892 2276 3005 0000 0000

15. Osoby zamieszkałe za granicą mogą wysłać podanie pocztą bezpośrednio do Urzędu Stanu Cywilnego, podając zagraniczny adres do korespondencji. Jednak osoby zamieszkałe poza Unią Europejską, Konfederacją Szwajcarską albo państwem członkowskim Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) - stronie umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym i nie działają za pośrednictwem konsula Rzeczypospolitej Polskiej, jeśli nie wyznaczyły pełnomocnika do prowadzenia sprawy zamieszkałego w Polsce, muszą w podaniu wskazać pełnomocnika do doręczeń zamieszkałego w Polsce, do którego będzie kierowana korespondencja.

Dodatkowe informacje:

Procedura dotycząca transkrypcji zagranicznych aktów do polskiego rejestru stanu cywilnego, wzory druków podań oraz wzór pełnomocnictwa, znajdują się na stronie internetowej urzędu Miasta Krakowa: www.bip.krakow.pl

Lista tłumaczy przysięgłych prowadzona przez Ministra Sprawiedliwości znajduje się na stronie tego ministerstwa: www.bip.ms.gov.pl

Jeżeli zagraniczny odpis aktu urodzenia nie zawiera wszystkich danych wymaganych przez polskie prawo, akt urodzenia podlega uzupełnieniu (art. 37 ustawy Prawo o aktach stanu cywilnego). Opłata skarbową za uzupełnienie aktu wynosi 39 zł.

Akt urodzenia podlega sprostowaniu, jeżeli zawiera dane niezgodne z danymi zawartymi we wcześniejszych aktach stanu cywilnego (art. 35 ustawy Prawo o aktach stanu cywilnego). Opłata skarbową za sprostowanie aktu wynosi 39 zł.

Podania o transkrypcję skierowane do Urzędu Stanu Cywilnego w Krakowie osobiście można składać w każdej wybranej lokalizacji:

ul. Lubelska 27
ul. Wadowicka 8W
os. Zgody 2

Podania składane drogą korespondencyjną należy wysłać na adres:
Urząd Stanu Cywilnego w Krakowie
ul. Lubelska 27
30-003 Kraków